<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="CZE" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Vesnice se vyprazdňuje</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Mladí lidé se vydávají na kontinent</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">Na vinici už nemá kdo pracovat.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">Je to normální. Jak chcete být ziskoví. Máte vinnou révu. Vaše víno se cení. Všichni to ale musíte dělat ručně. Žádný tisk, žádné družstvo, a dokonce ani silnice ve vaší zatracené vesnici. Víno si dokonce musíte z kopce snést na oslu! !</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Co bychom tedy měli dělat?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Řešením je zvýšit DOPRAVU nahrazením mul lanovkou.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="7">A co?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="8">A</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="9">Lanovka je toto</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="10">Jak bychom ale mohli takovou investici zvládnout? Jsme velmi chudí</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="11">Peníze mám. O všechno se postarám a poskytnu vám půjčku. A ty mi to postupně vrátíš, samozřejmě s nějakým úrokem. Peníze musí fungovat</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="12">Pokud to znamená, že naše děti zůstanou na ostrově, pak...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Umíte psát?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Mohu se podepsat svým jménem</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">Ale to je to hlavní. Ty podepiš, já se postarám o zbytek.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">Vidíš, Melino, staví nám skvělou lanovku, která přivede tisíce turistů. Ostrov se znovu narodí. Děti se vrátí</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Dobře, Nicholasi, ale jak budeme splácet tuto půjčku? Nemáme ani halíř!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Žádný problém, milá paní, poskytneme vám novou PŮJČKU, díky níž budete moci ve splátkách splatit, co nám dlužíte.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="7">A proč provozovat vlastní lanovku? Můžeme se o to postarat a výměnou za tuto KONCESIÍ získáte příjem, aniž byste museli pracovat!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="8">Slyšel jsem, že nás propustí.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="9">No jo!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Podepište, Nico také, pokud to přivede zpět ty malé.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Tati, prodej tu zatracenou vinici. Nemá už téměř žádnou cenu.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">A ten pán nám dal za každý podpis úplatek.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">Tak si můžu koupit čtyřkolku</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Co se děje? Ve skutečnosti jsi hlava. Proč?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Dostal jsem papír. Peníze z druhé půjčky jsme použili na splacení první půjčky.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="7">Stačí, když nám poskytnou třetí půjčku na splacení druhé půjčky, která byla určena na splacení první půjčky, díky níž jsme se stali</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="8">Poslyš, Melino, pro nás staré je to už příliš složité. A teď, když se vrátil náš syn Evangeline, bude se nám podepisovat. Za úplatek od toho pána z Atén jsem nechal přestavět starý kravín na kavárnu, abychom si mohli vydělat podáváním ouzo(\*) turistům.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="9">Tati, přihlásil jsem se do plánu rozvoje vesnice. Všechno se změní, uvidíte</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="10">Lanovka zatím není dokončena.</BULLE>

<!--------------------------->

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="CZE" pos="1">(\*) Řecký pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Cože, ty jsi podepsal ten dodatek ke smlouvě o lanovce! Ale na tomto projektu nám nezbylo téměř nic.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Nebuď fena! S úplatkem budeme první rodina na ostrově, která dostane auto na první silnici, kterou dokončíme.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">A pak ceny materiálů, aby se zvýšila benzínu příliš, elektřina</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">Co to je? </BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Přicházejí obchodníci, kteří zde budou mít své obchody, bude zde čínská restaurace.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Čínská restaurace na ostrově!?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="7">Ale ano, tati, a na to jsem dostal mnohem víc.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="8">No, děti, vaše město, budeme se s ním muset pochlubit. Co je to za hromadu kamení?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="9">Ostrov je jen hromada bezcenných kamenů.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Paní, tyhle hromádky kamínků, stačí, když je donutíte mluvit, všechny hromádky kamínků mají svůj příběh!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Tamhle je ostrov, kde je horký pramen.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">Horký pramen! Co jste nám místo toho řekli! Budou se konat výlety s možností koupání, to vše pro vás zajistím.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">To slovo je žhavé. Zvyšuje teplotu vody o jeden až dva stupně. A vy to téměř necítíte.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Co na tom záleží, důležitý je koncept!</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Co je to koncept?</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="7">Na tom se dá vydělat.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Se všemi věcmi, které Evangeline podepsala, byl ostrov po částech rozprodán. Káva je dobrá, ale...</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Ten pán říká, že Evangeline hodlá zavést úsporný plán, abychom mohli začít splácet úroky z druhé půjčky. Ten, který splácí úroky z první půjčky.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">Pan Peri řekl, že to vytvoří pracovní místa pro ty nejmenší.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="4">To si pište. Lodní důstojníci jsou z Atén. Posádky jsou asijské, protože se nespokojí s nízkou mzdou. Pokud jde o Evangeline...</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="5">Je pravda, že ten malý už nejezdí ani na prázdniny.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="6">Má přítele, který má soukromý ostrov, kam jezdí lidé z tryskáčů. Má to raději, protože tady je buď léto a šlapete po sobě, nebo zima a je mrtvo, říká.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Dobrý den, pane Santorini. Volám kvůli datu. Jednám s Mezinárodním měnovým fondem. Víte, my v Aténské bance máme také nějaké problémy. Budeme muset zvýšit daně, ceny elektřiny a ropy. Měl bych vám však být schopen poskytnout třetí půjčku, abyste mohli postupně splácet splátku druhé půjčky, která slouží ke splácení té první.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="2">Ale Melino, teď máme telefon.</BULLE>

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="3">Ano, já vím, a internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="CZE" pos="1">Služba sestupu do přístavu na mulách</TEXTE>

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="CZE" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!--------------------------->

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="CZE" pos="1">Ocas!</BULLE>

<!--------------------------->

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="CZE" pos="1">Santorini, ostrov vína, je nyní tmavý útes</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>